List of Illustrations ix
Preface xi
Acknowledgments xiii

PART ONE · German Writing, American Reading
Chapter 1 Introduction: Made in Germany, Read in America 3
Chapter 2 German Women Writers at Home and Abroad 28

PART TWO · German Texts as American Books
Chapter 3 “Family Likenesses”: Marlitt’s Texts as American Books 53
Chapter 4 The German Art of the Happy Ending: Embellishing and Expanding the Boundaries of Home 83
Chapter 5 Enduring Domesticity: German Novels of Remarriage 121
Chapter 6 Feminized History: German Men in American Translation 156

PART THREE · Three Americanizers: Translating, Publishing, Reading
Chapter 7 Family Matters in Postbellum America: Ann Mary Crittenden Coleman (1813–91) 199
Chapter 8 German Fiction Clothed in “so brilliant a garb”: Annis Lee Wister (1830–1908) 216
Chapter 9 Germany at Twenty-Five Cents a Copy: Mary Stuart Smith (1834–1917) 236
Conclusion 263
APPENDICES

A  American Periodicals Cited  267
B  Late Nineteenth- and Early Twentieth-Century U.S. Library Catalogs and Finding Lists Consulted as an Index of Enduring Circulation  269
C  Total German Novels Translated in America (1866–1917) by Woman Author  270
D  Total Number of Translations of German Novels in the United States (1866–1917) by Woman Author  271
E  Total American Publications (1866–1917) by Woman Author  272

Notes  273
Bibliography  322
Index  331